

## 从翻译看日汉移动动词「来る/行く」和“来/去”的差异

## ——以译者观察事物的角度

北京大学外国语学院 彭广陆

[摘要] 本文以世界名著《雾都孤儿》日译本和中译本中的移动动词「来る/行く」和“来/去”为考察对象,重点对用例中表现出的观察事物的角度上的差异进行分析,力求搞清其大致的对应规律。

[关键词] 翻译 移动动词 来る/行く 来/去 视点

移动动词(或称“位移动词”)是指称物体(包括人、动物)空间位置变化的一类动词。本文以英国作家狄更斯的名著《雾都孤儿》日译本中的「来る/行く」和中译本中的“来/去”为考察对象,从译者观察事物的角度,即「视点」<sup>[1]</sup>出发,对其对应关系进行初步的探讨。

关于日汉语中的移动动词,迄今有不少学者进行过对比研究,并取得了一定的成果。仅就主观性移动动词<sup>[2]</sup>「来る/行く」和“来/去”而言,它们大致是对应的,即「来る」与「行く」、「来」与“去”的差异表现在视点的对立上,具体而言,「来る」和“来”表示向心性的移动,即表示向说话者或话题人物的所在位置或方向的移动;而「行く」和“去”则表示离心性的移动,即表示远离说话者或话题人物的所在位置的移动<sup>[3]</sup>。

然而,通过对译文中的「来る/行く」和“来/去”使用情况的考察我们发现,「来る」和“来”、「行く」和“去”之间的不对应现象是普遍存在的,其差异主要表现在视点的设定方式上,详见下文。

本文所使用的文本如下<sup>[4]</sup>:

原文(英文)——《英汉对照全译 雾都孤儿  
Olver Twist》狄更斯著,伊犁

人民出版社、柯文出版社,  
2001年12月第1次印刷

日译本——「オリヴァ・ツイスト」中村能三訳、  
「新潮文庫の絶版100冊」新潮文庫、  
2000年4月

中译本1——《雾都孤儿》何文安译,译林出版社,2006年6月第8次印刷(以下简称“中译1”)

中译本2——《雾都孤儿》黄水乞译,中国书籍出版社,2005年第1次印刷(以下简称“中译2”)

本文考察的对象不仅包括单独作为谓语动词使用的「来る/行く」和“来/去”,还包括表示实际位移的「Vて来る/行く」和“V来/去”。而不表示位移,只表示“体(aspect)”意义的「Vてくる/いく」和“V起来/下去”等则不在本文考察之列<sup>[5]</sup>。日语中与「来る/行く」对应的敬语动词,一概视同「来る/行く」。限于篇幅,本文无法对英语移动动词 go 和 come 与日语「来る/行く」、汉语“V来/去”的对应关系进行考察。另外中译本1和中译本2在“来/去”的使用上一致或大体一致时,只引其中的一种,以节省篇幅。

## 1 「来る/行く」与“来/去”基本对应

## 1.1 「来る」与“来”对应

(1) 'I don't know; where do you come from?'

「存じません、あなたはどちらから見えたのですか」

“我不知道,你从哪儿来?”(中译1)

(2) 'Now, sir, you come in consequence of having seen the advertisement?'

「あの広告を見て、おいでになったのですな。」

“这个，先生，你是看到那张告示才来的吧？”(中译1)

(3) Giles coming in for the luggage, the good doctor bustled out, to see it packed.

ジャイルズが荷造りのためにはいって来たので、医師はあたふたと荷造りの指図をした。

凯尔司进来取行李，好心的大夫奔到外边，看行李捆扎得是否牢靠。(中译1)

(4) brought in the two ladies, and shut the door

彼はブリトルズに退れと手で合図してから、二人の婦人をつれて来てドアを閉めた。

医生示意布里特尔斯退下，自己将两位女士带进来，把门关上。(中译2)

例(1)(2)是对话的例子，「来る」与“来”在使用时采用的是说话者的视点，即它们表示向说话人所在位置的移动。例(3)(4)是叙事部分的例子，「来る」与“来”在使用时采用的是话题人物的视点，即它们表示向“大夫”和“医生”所在位置(家或房间)的移动。

## 1.2 「行く」与“去”对应

(5) Charley, show Oliver to bed.

チャーリー、オリヴァをベッドにつれて行け。

查理，带奥利弗睡觉去。(中译1)

(6) The boy shouted in triumph; and on they went.

子供たちは凱歌をあげ、ぞろぞろとついで行った。

孩子们发出胜利的欢呼声，朝前走去。(中译1)

(7) saw him safely out of the churchyard; locked the gate; and departed on their different ways.

息をふき返さすと、無事に墓地からつれだし、門を閉めて、それぞれの方向へ散って行った。

等他醒过来，送他平平安安走出教堂墓地，这才锁上大门，各自散去。(中译1)

(8) having done which, he informed the travellers that they could be lodged that night, and left the amiable couple to their refreshment.

そのあとで、泊まると伝え、愛すべき二人を残して出て行った。

尔后，他告诉这两位旅客晚上可以在这里住宿，然后

离去，让这可爱的一对吃点心、喝饮料。(中译2)

例(5)是祈使句，采用说话者的视点，「行く」与“去”表示听话者(チャーリー/查理)和客体(オリヴァ/奥利弗)离开说话者的所在位置；而例(6)(7)(8)则是叙事部分的陈述句，采用的是话题人物的视点，表示话题人物离开原来所在的位置。

## 2 「来る/行く」与“来/去”部分对应

### 2.1 「来る」与“来”部分对应

#### 2.1.1 日译本用「来る」而中译本一个用“来”，另一个未用“来”

(9) 'it's the man I expected before; he's coming downstairs. ....'

「待ってた男なんだ。階下まで来ている。……」

“我先前约的那个人，他下楼到我们这儿来了。

(略)”(中译1)

“他是我原先等待的人，他下楼了。(略)”(中译2)

(10) Charley, do nothing but skulk about, till you bring home some news of him!

「チャーリー、お前はもっぱら、こっそり歩きまわって、何かあの子の消息を聞きだして来い。

“查理，你什么事也别做了，各处逛逛去，听到他的消息赶紧带回来。(中译1)

“查利，你什么事也不用干，只要偷偷摸摸地四处走动，直到带回有关他的一些消息！”(中译2)

(11) Messrs. Blathers and Duff come back again, as wise as they went.

ブラザーズとダフ両氏は、出かけて行った時とおなじように、何の得るところもなく引き返してきた。

布莱赛斯先生和达夫先生一无所获，只好又悻悻地回来。(中译2)

布拉瑟斯和达福这两位绅士只得空手而归。(中译1)

中译本一个用“来”，这与日译本对应；另一个没有用“来”，这与日译本不对应。用“来”时是一种主观性的表达，表现的是说话者或话题人物的视点；不用“来”时则是一种客观性的表达，因为不表示方向性，

所以它可以说是一种“中立视点”。中译的文本不同所采用的视点也有所不同,这一方面反映出译者的个人语言习惯的差异,另一方面也反映出汉语表达的视点上的不固定性,2.1.2的例子也表现出同样的倾向,或许这也印证了彭广陆(2008)中提出的汉语属于视点移动型的语言这一假说。

2.1.2 日译本用「来る」而中译本一个用“来”,另一个用“去”

(12) 'Cold night, Mrs. Corney,' said this young gentleman, as the matron entered.

「寒い晩ですね、コーネイ夫人」と代診は婦長が入ってくるのを見て云った。

“寒冷的夜晚,科尼太太。”女总管进来时,这位年轻人说道。(中译2)

“柯尼太太,晚上真够冷的。”女总管走进门去,这位年轻绅士说道。(中译1)

(13) At length, one morning, when Rose was alone in the breakfast-parlour, Harry Maylie entered.

ついにある朝、ローズが食堂にひとりであるところへ、ハリイ・メイリイがはいて来た。

终于,有一天早晨,当罗斯独自一个人在餐厅时,哈利·梅利进来了。(中译2)

终于,一天早晨,摆着早餐的房间里只有露丝一个人,哈利·梅莱走了进去。(中译1)

(14) 'It's a heavy load, I can tell you,' said the female, coming up, almost breathless with fatigue.

「荷物が重いんだよ」と女の方が云って、疲労のため、息を切らしながら近よって来た。

“这包袱太沉啦,真的。”那个女子赶上来,几乎累得上气不接下气地说道。(中译2)

“包袱可沉呢,我告诉你吧,”女的走上前去,累得都快喘不过气来,说道。(中译1)

中译本一个用“来”,一个用“去”,表现出视点上的对立,前者所关注的是位移的终点,后者则关注的位移的起点。如上所述,中文不同译本之间的译者观察事物的角度上的对立,反映出汉语表达的视点的固定性,换言之,汉语的视点是经常游移的。

2.2 「行く」与“去”部分对应

2.2.1 日译本用「行く」而中译本一个用“去”,一个

未用“去”

(15) 'Take him away.'

「つれて行け。」

“带下去。”(中译1)

“把他带走!”(中译2)

(16) She'll take the luggage up stairs the while. Charlotte, see to them bundles.'

「その間に、こいつに荷物を二階へもっていかせましよう。シャーロット。荷物を片づけろ。」

“让她乘这功夫把行李搬上楼去。夏洛蒂,留心那些个包袱。”(中译1)

“这会儿她会把行李带到楼上。夏洛蒂,看好那些包袱!”(中译2)

(17) Olicer lingered no longer, but meekly followed his new mistress.

オリヴァはそれ以上ぐずぐずしていないで、おとなしくこの新しい女主人の後について行った。

奥利弗不再犹豫,温顺地跟着新女主人走去。(中译1)

奥利弗不再磨蹭,温顺地跟着新的女主人走了。(中译2)

(18) Filled with this idea, he advanced at once, but stealthily.

こういう考えでいっぱいになって、彼はまっすぐに、だが足音を忍ばせて進んで行った。

主意已定,他立刻轻手轻脚地朝前走去。(中译1)

他带着这一想法,立即不声不响地朝前走。(中译2)

(19) Monks went at once into the street; and the Jew crawled up stairs again for the money.

モンクスはすぐ街へ出て行き、ユダヤ人は金をとりにもう一度階上へ上って行った。

孟可司直接出门往街上去了,老犹太为了钱的事又一次慢吞吞地走上楼去。(中译1)

蒙克斯马上离开走到街道上,犹太人则再次上楼取钱。(中译2)

例(15)(16)表示客体的位移,例(17)(18)(19)表示主体的位移。在这里,中译本1都使用了“去”,相

反,中译本2都未使用“去”,这一方面表现出视点上的对立——中立视点与非中立视点的对立,同时也凸显了译者的语言表达习惯上的差异,再次证明了汉语表达的视点的某种程度上的非规约性。

### 2.2.2 日译本用「行く」而中译本一个用“去”,另一个用“来”

(20) at a little distance, by the dog; who slunk out of a at a back-yard as soon as his master was out of sight.

主人の姿が見えなくなったとたん、里庭から忍び出した犬は、少しあとからついて行った。

主人刚走出视野,狗就打后院溜了出去。(中译1)

它一见不到主人,就从后院溜了出来。(中译2)

这一类的例子绝无仅有。

### 2.3 「行って来る」与“去”对应

(21) 'I'll run all the way, sir.'

「ずっと走って行って来ますから。」

“先生,我一路跑着去。”(中译1)

(22) 'You shall go, my dear,'

「行っておいで」

“你应该去,我亲爱的。”(中译1)

表示主体移动到某地后再返回原处时,日语可以像「行って来る」这样「行く」和「来る」连用,而汉语一般仅使用“去”或“走”。这反映出日语关注的是说话者所在的位置,而汉语则关注最先进行的动作<sup>[6]</sup>。

## 3 「来る/行く」与“来/去”不对应

### 3.1 日译本用「来る/行く」而中译本未用“来/去”

#### 3.1.1 日译本用「来る」而中译本未用“来”

(23) 'Come on,' said the jailer.

「来い」と看守が云った。

“走吧。”看守说道。(中译1)

(24) glided up to him unperceived.

いつの間にか彼の方へすと寄って来た。

神不知鬼不觉地溜到他身边。(中译1)

例(23)的日译本使用的「来い」采用的是说话者的视点,表示「看守」让对方跟随他进行移动,而中译本使用的“走”则采用的是中立的视点,即让对方离开

所在的位置。

#### 3.1.2 日译本用「行く」而中译本未用“去”

(25) 'As soon as I think proper,'

「自分はその気になれば、すぐにも出て行くよ」

“我认为合适的时候会走的。”(中译1)

(26) 'Why, the gentleman's got him,' replied the officer.

「紳士がつれて行ったよ」と役人が答えた。

“嗨,那位绅士把他带走了。”警察答道。(中译1)

(27) so, without noticing the word of command, he jogged onward.

そこで、主人の命令には耳もかきず、そのままひよこひよこ歩いて行った。

因此,它没有听见这道命令,依然磨磨蹭蹭地往前走。(中译1)

从字面上看,这一组例子的中译本都没有使用“去”,因而与日译本的「行く」不对应。但是,它们都使用了“走”,而“走”有一个义项就是“离开;去”的意思(见《现代汉语词典》第5版,商务印书馆),因此,也可以认为中译本与日译本实际上是对应的。

### 3.2 日译本未用「来る/行く」而中译本用“来/去”

#### 3.2.1 日译本未用「来る」而中译本用“来”

(28) 'Come back!' suddenly cried Sikes aloud, 'Back! Back!'

「引き返せッ」と突然大きな声でサイクスが叫んだ。「もどれ、もどれ。」

“回来。”赛克斯猝然大叫起来,“回来。回来。”(中译1)

(29) The master aimed ablow at Oliver's head with the ladle; pinioned him in his arms; and shrieked aloud for the beadle.

賄系りは柄杓でオリヴァの頭を一つ殴りつけ、両手で羽がい締めにし、大声を上げて教区吏を呼んだ。

大师傅操起勺子,照准奥利弗头上就是一下,又伸开双臂把他紧紧夹住,尖声高呼着,快把干事叫来。(中译1)

(30) Give it here, you avaricious old skeleton; give it here!

よこせ、この強欲な骸骨じじいめ、よこしやがれ！  
你给我拿过来，你这个老不死的，就剩一把骨头  
了，还那么贪心，你给我拿过来。（中译1）

(31) 'I'll call at Sowerberry's as I go home, and tell him to send to tomorrow morning. Was it that as frightened you, love?'

「帰りにサワベリイのところへよって、明日の朝棺桶をよこすようにいしましょう。それでびっくりなさったのですか。」

“我回家的时候，上苏尔伯雷铺子里去一下，通知他明天早晨就送来。就是这事吓着你了，我的心肝宝贝？”（中译1）

(32) said the third, who had called the dog back,

犬を呼び返した三人目の男が云った。

第三位已经把狗唤了回来，说道。（中译1）

(33) That's the little window that he got in at, eh?

奴さんがはいるこんだというのはあの小さな窓ですか、え？

他就是从那扇小窗户里钻进来的，哦？（中译1）

(34) The animal came up from the very force of habit;

犬はただ習慣の力にうごかされて近づいたが、狗仅仅出于习惯而走上前来。（中译2）

这一组例子的日译本的移动动词采用了中立的观点，明显地与中译本不同。日译本的移动动词多为复合动词。

3.2.2 日译本未用「来る」而中译本一个用“来”，另一个未用“来”

(35) This is a five-pound note, so you will have to bring me back, ten shillings change.

これは五ポント札だから、十シリングお釣りを返さなきゃいけないよ。

这是一张五镑的钞票，你得吧找十个先令带回来。（中译1）

这是一张五镑的钞票，所以你得给我带回十先令的找头。（中译2）

(36) when the Jew came panting up.

ユダヤ人が息を切らして駆けつけた。

老犹太气喘吁吁地赶上前来。（中译1）

犹太人气喘吁吁地跑上了楼。（中译2）

(37) he slipped quietly down, and followed her again.

男はそっとしのび出て、またあとをつけた。

他才无声无息地溜出来，又一次跟上去。（中译1）

他悄悄地溜下来，继续跟踪她。（中译2）

这一组例子并不多，中译本之间的差异反映出译者语言习惯的差异。

3.2.3 日译本未用「行く」而中译本用“去”

(38) I must get back quickly.

すぐかえらなきゃいけませんわ。」

我得马上回去。”（中译1）

(39) 'Go home, do, you little brute,' said the other.

「家へお帰り、いたずら小僧」ともう一方の女が云った。

“回家去，你这个畜生。”另一位女士说。（中译2）

(40) 'Shall I go down stairs, sir?' inquired Oliver.

「ぼくは下へおりましようか」とオリヴァはたずねた。

“要不要我下楼去，先生？”奥利弗问。（中译1）

(41) 'Take yourself down stairs, ma'am.'

「お前は階下へおりなさい、シャーロット。」

“小姐，你给我滚下楼去。”（中译1）

(42) and having unloosed the man's cravat; who still remained extended on the ground; tottered towards the undertaker.

まだ床の上へところがっていた男のネクタイをほどいてやると、老婆は葬儀屋の方へよろめき寄った。

她揭开了仍然伸展着身子躺在地板上的那个男人的领带后，跌跌撞撞地朝殡仪员走去。（中译2）

(43) He threw open the door of a back-room, and drew Oliver in after him.

彼は里手の部屋の扉を開けて、オリヴァをひっぱりこんだ。

他推开一间后室的门，拖着奥利弗走了进去。（中译1）

(44) and, shouting 'Stop thief!' with all his might, made off after him, book in hand.

精いっぱいの声で「泥棒だ、つかまえろ！」と叫びながら、本を手にしたまま、オリヴァのあとを追った。

他使出全身力气，呼喊着“抓贼啊！”，便拿着书追

了上去。(中译1)

(45) then the girl, rusthing forward, wrested it from his hand.

ナンシイがとび出して、彼の手から棒をもぎとった。

南希姑娘扑了上去,从他手中夺过木棍。(中译1)

(46) Mr. Bumble shortly afterwards took himself off, to prepare for his journey.

すこしあとでパンブル氏は旅行の支度のため立ち去った。

随即邦布尔先生也起身告辞,打点行装去了。(中译1)

(47) they departed to a cottage at some distance in the country' and took Oliver with them.

オリヴァをつれて、彼女たちはすこし遠くの田舎にある別荘へと出発した。

带着奥利弗到远处一所乡村别墅去了。(中译1)

(48) The dog too was on the alert in an instant, and ran whining to the door.

犬もたちまち耳をたてて、クンクン鳴きながら戸口へ駆け出した。

狗也马上警觉起来,哀号着朝门口跑去。(中译2)

与3.2.1情形类似,这一组例子的日译本的移动动词也采用了中立的视点,而且数量超过前者。同样,日语的移动动词多为复合动词,似乎复合动词使用时采用中立视点的概率比较高。此外,「帰る」「戻る」(包括例(28))在使用时大多采用中立视点,而汉语的“回”在使用时采用有方向性的“回来”“回去”的概率要大得多<sup>[7]</sup>。

3.2.4 日译本未用「行く」而中译本一个用“去”,另一个未用“去”

(49) 'Stand away, officer,'  
「そばへよるな、系り官」  
“站一边去,警官,”(中译1)  
“站开,警官,”(中译2)

(50) 'Now, if you please, you can walk up stairs.'  
「さて、どうぞ、二階へ。」  
“现在,如果你们二位方便的话,可以上楼去了。”  
(中译1)

“现在,如果你们愿意的话,可以上楼了。”(中译2)

(51) and all three were quickly inside the house.

さんになはすばやく家の中へはいった。

三个人快步走了进去。(中译1)

三个人全都迅速地走进屋里。(中译2)

(52) carry him up stairs, with the care and solicitude of a woman.

女性のようにこまかく気をくばって、彼を階上へ運ぶのに手をかした。

带着女性般的细致与热心帮着把他抬上楼去。(中译1)

像一个女人那样关怀备至地帮着把他抬到楼上。(中译2)

(53) Talking all the way, he followed Mr. Giles up stairs.

ずっと話しつつけながら、医師はジャイルズ氏のあとについて階上へ上った。

他一路唠唠叨叨,跟着凯尔司先生上楼去了。(中译1)

他一路讲个不停,跟着贾尔斯先生上楼了。(中译2)

(54) so they went back to the public-house.

彼らは居酒屋へ引き返しました。

他们就回酒馆去了。(中译1)

于是他们又返回客棧。(中译2)

(55) and returned to the carriage.

馬車にもどった。

便回马车上去。(中译1)

重新回到马车里。(中译2)

这一组的不对应也是非常明显的。其特点还是日译本的移动动词采用了中立的视点,而中译本是否采用中立视点则因译者而异。

3.2.5 日译本未用「来る/行く」而中译本一个用“来”,另一个用“去”

(56) 'I will send the Artful round presently.'  
「あとで忍術小僧をとりによろう。」<sup>[8]</sup>  
“我回头派机灵鬼给你送来。”(中译1)  
“我马上派机灵鬼去取。”(中译2)

(57) the bade the company good - night, and went out.

彼らは相客たちに別れを告げ、そとへ出た。

跟别的客人道过晚安,便走了出去。(中译1)

与其他客人互道晚安,走了出来。(中译2)

(58) and dragged the boy up.

少年をひきずりあげた。

他赶紧把奥立弗托上去。(中译1)

把奥利弗拽了上来。(中译2)

例(56)中译2与日译本对应,二者都采用了话题人物(机灵鬼/忍术小僧)的视点,而中译1则采用了听话者(你)的视点。例(57)(58)中译1与中译2在视点上的对立是明显的,前者关注的是移动的起点,后者关注的是移动的终点。

### 3.3 日译本用「来る」而中译本用“去”

(59) 'unless we send for the police-officers.'

「…お巡りさんをよんで来ないかぎり。」

“除非派人去叫警察。”(中译1)

(60) while he got a light.

灯をとってくるから、

自己去取个亮。(中译1)

他自己去弄一盏灯来。(中译2)

(61) bring her to me there.

ここへその女をつれて来てくれ

带她到我那儿去(中译1)

(62) and, telling him he could follow, if he pleased, ascended the stairs.

よければ、ついて来いと云って段階を上った。

说了声只要他乐意,可以跟着自己去看一下,便朝楼上走去。(中译1)

例(59)(60)(61)的日译本的移动动词「Vて来る」蕴含着往返的移动,它表示前往某地进行完某一动作后再回到此处,或进行着某动作的同时回到原处,其视点放在了说话者所在的地点,该地点既是移动的起点,又是移动的终点。中译本则不然,“去V”只表示最初的单程移动的目的。

例(62)日译本的视点放在了说话者身上,它让听话者随其一同移动。

### 3.4 日译本用「行く」而中译本用“来”

(63) Oliver and his master retruned to the miserable abode;

またオリヴァと主人は悲惨な家へ行ったが、  
奥利弗和他的主人有一次来到丧家。(中译1)

(64) re-echo with the sound.

その声を反響させながら、走って行く。

大家一齐追了上来,杂沓纷乱,(中译1)

(65) whether he didn't think he had better run for the doctor.

医者をよびに行つたほうがよくはないか、とた

ずねた。

是否有必要请个医生来。(中译2)

(66) 'I will be with you directly.'

「すぐ行くから。」

“我这就来接你们。”(中译1)

(67) Nancy followed the old man down stairs, with a candle.

ナンシーは蠟燭をもって老人の後から階下へ  
とついて行った。

南希擎着蜡烛,跟在老头儿身后走下楼来。(中译1)

与3.3相同,这种日译本与中译本在视点上的对立主要反映在中译本1上。例(65)日译本表示移动主体移动的目的,中译本则采用兼语句,表示“请”的客体、也是“来”的主体(医生)向说话者所在位置的移动。例(66)的日译本采用说话者的视点,表示说话者由其所在位置向听话者所在位置的移动;中译本虽然同样表示由说话者所在位置向听话者所在位置的移动,但因采用了听话者的视点,所以使用“来”而不使用“去”。在日语中,采用这种视点的表达方式也是存在的。

## 4 结论

通过以上的粗略考察,大致可以归纳出如下几个倾向:

①在日译本和中译本中移动动词不对应或不完全对应的现象是普遍存在的。

②在日译本和中译本中移动动词不对应或不完全对应的现象主要表现在视点的差异上。

③日译本中采用中立视点的移动动词不在少数。

④日译本中复合的移动动词一般大都采用中立视点。

⑤「行く」与“去”不对应的例子要多于「来る」与“来”不对应的例子,这反映出“去”与“来”的不对称性。

⑥中译本1与中译本2在视点上表现出较大的差异性,这也证明了汉语的一个特点——视点的不固定性(移动性)。

虽然我们未对日译本和中译本进行详尽调查,故不能提供准确的数据,但本文所引用的各类例子的多寡与实际的分布是成正比的,因此也可以大致看出两种语言的移动动词使用上的一些倾向,尤其是表现在视

点上的差异。有关这方面的研究还需要进一步的深入。

#### 注

- [1] 关于视点,彭广陆 2008 中是这样定义的——「[视点]とは、単語・連語・文・テキストそれぞれの言語的単位のレベルにおける表現者(命名者・話者・語り手を含む)の事象へのとらえ方である。具体的に言うと、事象を、誰が見ているのか、どの部分を見ているのか、どのように見ているのか、という表現者の心理的操作であり、そして何らかの形で言語化されるものである」。
- [2] 参见宫岛达夫 1984。
- [3] 参见泽田治美 1993:311—312。
- [4] 以下素材由日本关西学院大学于康教授提供,北京大学外国语学院日语系博士研究生刘健、毕晓燕、王静帮助作者录入了例句,谨此一并致谢。
- [5] 与姿态动词连用的「来る/行く」和「来/去」也暂不考虑。
- [6] 参见彭广陆 2008。
- [7] 参见荒川清秀 1996。
- [8] 「やる」本身带有方向性。

#### 参考文献

- 荒川清秀. 1994. 買ッテクルと“買来”愛知大学外語研紀要[J]. 第 18 号。  
1996. 日本語と中国語の移動動詞, 愛知大学外語研紀要[J]. 第 22 号  
2005. “買回来”と“寄回来”—中国語における他動詞+方向補語一, 中国語学[J]. 第 252 号。
- 沢田治美. 1993. 視点と主観性—日英語助動詞の分析[M]. ひつじ書房
- 彭広陸. 2008. 類型論から見た日本語と中国語—視点固定型の言語と視点移動型の言語, 中日理論言語学研究会 第 12 回研究会発表論文集[G].
- 宮島達夫. 1984. 日本語とヨーロッパ語の移動動詞, 金田一博士古希記念論文集第二卷[M]. 三省堂
- 续三义. 2007. 日译汉时的视角和文脉——「来る」「行く」与「来」「去」, 日语研究[M]. 第 5 辑。

作者简介:彭广陆(1957—),男,汉族,北京大学外国语学院教授,研究方向:日语语言研究。

联系方式:TEL 010—62753141 E-mail:penggl@pku.edu.cn

### 信息专栏

## “第三届同声传译与翻译教学国际学术研讨会” “首届全国高校口译邀请赛” 通知

继成功举办两届“同声传译与翻译教学国际学术研讨会”之后,由北京第二外国语学院、中国翻译协会联合主办的“第三届同声传译与翻译教学国际学术研讨会”将于 2008 年 11 月 8 日至 11 月 9 日在北京召开。此次国际学术研讨会以“传承与创新——多元视角下的同声传译与翻译教学”为会议主题,届时将邀请国内外著名同声传译与翻译教学专家、学者做主旨报告。我们诚挚地邀请诸位在百忙之中拨冗参加此次研讨会!

在此次研讨会召开的同时,为促进翻译研究、翻译教学与翻译实践的互动交流与有机结合,同期还将举办首届全国高校口译邀请赛,诚邀各大学选拔优秀选手参加此次口译大赛!

(北京第二外国语学院供稿)

# 从翻译看日汉移动动词「来る/行く」和“来/去”的差异 ——以译者观察事物的角度

作者：[彭广陆](#)  
作者单位：[北京大学外国语学院](#)  
刊名：[日语学习与研究](#)  
英文刊名：[NIHONGO NO GAKUSHU TO KENKYU](#)  
年，卷(期)：2008，”(4)  
被引用次数：0次

## 参考文献(14条)

1. [荒川清秀](#) [買ツテクルと“買来](#) 1994(18)
2. [日本語と中国語の移動動詞](#) 1996(22)
3. [“買回来”と“寄回来”--中国語汇拓にける他動詞+方向補語](#) 2005(252)
4. [沢田治美](#) [視点と主観性--日英語助動詞の分析](#) 1993
5. [彭広陸](#) [類型論から見た日本語と中国語--視点固定型の言語と視点移動型の言語](#) 2008
6. [宮島達夫](#) [日本語とヨーロッパ語の移動動詞](#) 1984
7. [续三义](#) [日译汉时的视角和文脉--\[来る/行く\]与“来/去”](#) 2007(05)
8. [参见宫岛达夫1984](#)
9. [参见泽田治美1993:311-312](#)
10. 以下素材由日本关西学院大学于康教授提供,北京大学外国语学院日语系博士研究生刘健、毕晓燕、王静帮助作者录入了例句. 谨此一并致谢
11. [与姿态动词连用的\[来る/行く\]和“来/去”也暂不考虑](#)
12. [参见彭广陆2008](#)
13. [参见荒川清秀1996](#)
14. [\[やる\]本身带有方向性](#)

## 相似文献(1条)

1. 期刊论文 [李雪. Li Xue](#) [英汉移动动词的词汇化模式差异及其对翻译的影响](#) -[外语学刊](#)2008, ””(6)  
对运动事件的研究是认知语言学的一个重要课题,而“移动”又是运动事件的核心概念,其词汇化形式是移动动词.大多数移动动词不仅表示“移动”,还包含“移动方式”、“移动原因”和“移动路径”等信息,不同语言的移动动词表现出不同的词汇化模式.本文主要探讨英汉移动动词的词汇化模式差异及其对翻译的影响.

本文链接：[http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_ryxxyj200804002.aspx](http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_ryxxyj200804002.aspx)

授权使用：福州大学图书馆(fzdxtsg)，授权号：c6ece0a2-f966-4677-ab79-9df201460633

下载时间：2010年9月15日